Recherches & Travaux

95 | 2019

Entre deux langues : l'écrivain-traducteur et le
bilinguisme aux XX^e et XXI^e siècles

Martin Rueff :

extraits de
La Jonction
(Caen, Nous, 2019)

Martin Rueff: Poems from the Collection La Jonction (Caen, Nous, 2019)

Martin Rueff

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/recherchestravaux/1842>

ISSN : 1969-6434

Éditeur

UGA Éditions/Université Grenoble Alpes

Édition imprimée

ISBN : 978-2-37747-165-2

ISSN : 0151-1874

Référence électronique

Martin Rueff, « Martin Rueff : extraits de *La Jonction* (Caen, Nous, 2019) », *Recherches & Travaux* [En ligne], 95 | 2019, mis en ligne le 05 décembre 2019, consulté le 08 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/recherchestravaux/1842>

Ce document a été généré automatiquement le 8 septembre 2020.

© Recherches & Travaux

Martin Rueff :

extraits de
La Jonction
(Caen, Nous, 2019)

Martin Rueff: Poems from the Collection La Jonction (Caen, Nous, 2019)

Martin Rueff

1 6.[...]

- ... être fleuve / essere fiume
 vaut deux pierres
 deux cœurs serrés
 comme deux poings
 :
 être deux fleuves
 vaut deux bras
 deux yeux
 deux coulées
 l'une bleue
 l'une verte
 l'autre l'autre
 comme les canaux lacrymaux
 de deux yeux vairons
 épanchant leurs laisses
 ou comme une statue
 de fontaine pressant ses
 tétons
 pour qu'en sorte
 de l'un
 un lait vert fluo
 stabilo
 de l'autre
 un lait bleu fluo
 idem
 ah la belle installation
 ah la belle affaire
 avec deux f
 comme le froufrou sans effroi
 de deux cours fragiles et froids
 2 la Jonction fait leur force
 comme ces serpents dont
 Aristote dit qu'ils dorment
 en parallèle
 (je voudrais, gravelot, marcher
 sur le gravier nu, écarter
 les cailloux disposer
 quatre poèmes qui sembleraient
 des cailloux par-dessus les
 cailloux déposés par la dernière crue.
 Quand l'eau grise et rapide
 passe par-dessus ces bancs
 et se retire, les poèmes
 sont fichus, délavés, ou partis
 3 avec le jasant.)
 4 Trattenerti, volessi anche, non possoêtre né de la dernière pluie
 ce serait vraiment très bien

je cherche une phrase
 qui se marie à une autre
 épousailles sposalizio
 thalassogame je dis
 oui à l'eau, au fleuve
 à la Jonction qui roule
 dans les deux sens
 le passé par-dessus
 5 11. le futur en dessous sotto sotto sto benesotto sotto sto bene

en courants alternés
 le présent
 c'est un nuage beigeâtre
 parmi les anémones du langage
 sous la surface
 qui s'étiole
 en charpie dans le courant
 bleu et sprofonda in me
 quelques passants saluent
 du pont quand Claude
 aux Pâquis sauve le
 manuscrit de *la Jonction*, hourra
 Trattenerti, volessi anche, non posso
 la Jonction noie sourciers et cibilistes
 6 à la surface en étrange water-polo perché sì le parole sono importanti

7 24.
 From Ovid with love
 8 car un fleuve ne s'arrête
 pas plus qu'une heure légère
 mais l'onde l'onde pousse
 (l'incalza, proprio, gli sta adosso)
 et celle-ci poussée par la suivante la précédente pousse
 urgeturque prior veniente urgeturque priorem
 les temps ainsi s'enfuient et pas à pas se suivent
 et nous nous en allons
 et toujours flambés neufs, et ce qui fut antan, relique est
 et se fait ce qui ne s'était pas fait,
 et les moments tous se renouvellent
 et nous nous en allons
 car tout périt et rien ne change
 siamo messi proprio bene
 allegria ! allegria !

comme au jour du jugement dernier
qui est tous les jours à bien juger

- 9 Trattenerti, volessi anche, non posso
Le temps s'en va madame
non non pas le temps
pas le temps

10 **25.**

le quartier de la Jonction

- 11 puis c'est l'heure où le fleuve
dissout les heures
matin? bleu, vert, pâle et jaune
tu vedrai una donna in fiamme e
un uomo solo
après-midi? verts pâles voilés bleus
jaunes rosés et l'ocre des falaises
et des arbres
passerà questa pioggia sottile
come passa il dolore
soir? ors jaunes orangés
taches de grenade d'orange sanguine
ici ou
là
sur le bord des nuages
tranchant sur la noirceur verdissante
des frondaisons
aux ombres chinoises et
l'éclat glauque des eaux
perché domani sarà un giorno lungo e senza
parole
nuit? enfin où la lune pâle leur grise
filtre sous les nuages
perché domani sarà un giorno incerto
di nuvole e sole
- 12 Trattenerti, volessi anche, non posso
dieu que ce quotidien est lagunaire

13 **26.**

la nuit tombe sur les verts de la Jonction

- 14 amande
vert bouteille
gris vert // vert de gris
vert absinthe

vert de bronze
 vert cru
 foncé
 vif tendre (ou bruni)
 céladon
 de chrome ou de
 cobalt
 bleu vert
 vert des lichens
 mousses

	sapins	
	épinards	
	menthe	
	olive	
		pistache
	pomme	
	tilleul	
	émeraude	

- 15 jade
 malachut
 serpentine
 péridot
- 16 Trattenerti, volessi anche, non posso
 tu vois j'ai dessiné la jonction les yeux fermés

AUTEUR

MARTIN RUEFF

Martin Rueff vit entre le français et l'italien, il traduit – essentiellement – de l'italien, écrit en français, mais la langue italienne s'invite souvent dans ses textes. Interrogé ici en tant que poète et traducteur, il est aussi essayiste, spécialiste de Rousseau et de littérature italienne, virtuose des liens entre philosophie et littérature, entre poésie et poétiques contemporaines. Il a été responsable de nombreuses éditions critiques (Foucault, Lévi-Strauss, Pavese, Starobinski), il

œuvre comme directeur de la collection « Terra d'altri » chez Verdier, est co-rédacteur en chef de la revue *Poésie* et professeur à l'Université de Genève. Comme traducteur de poésie et de romans d'auteurs italiens, il a signé les traductions de nombreux poèmes du double volume de *Poésie* 109-110 consacré à *30 ans de poésie italienne* qu'il a dirigé, mais aussi, notamment, de poèmes de Zanzotto et De Signoribus, ainsi que des retraductions de plusieurs romans de Calvino. Il a également traduit de nombreux essais philosophiques, avec une fidélité particulière à Agamben et Ginzburg.